

Džəpdží sáhib

Ik ong kár sat nám kərtá purkh nyrbhaó nyrvér akál múrət
adžúný sėbhang gur prəsád.

Džəp.

Ád səč džugád səč.

Hé bhý səč Nánək hósí bhý səč. {1}

Sóčé sóč nə hovəí dže sočí ləkh vár.

Čupé čup nə hováí dže láí rəhá liv tár.

Bhukhyá bhukh nə utrý dže bəná puríá bhár.

Səhəs siánpá ləkh hóh tə ik nə čələ nál.

Kyv səčiárá hóíé kyv kúré tuťé pál.

Hukm rədžái čəlṇá Nánək likhyá nál. {1}

Hukmí hóvn ákár hukm nə kəhia džái.

Hukmí hóvn dží hukm milé vədyái.

Hukmí útm nýč hukm likh dukh sukh páíeh.

Ikná hukmí bəksís ik hukmí sədá bhaváíeh.

Hukmé andar səbh kó báhar hukm na kói.

Nánək hukmé dže bučdžhé ta homé kəhé nə kói. {2}

Gávé kó tán hové kysé tán.

Gávé kó dát džáné nýsán.

Gávé kó gun vədyáíá čár.

Gávé kó vidyá vikhəm víčár.

Gávé kó sádž kəre tən kheh.

Gávé kó dží lé fir deh.

Gávé kó džápé dysé dúr.

Gávé kó vekhé hádrá hədúr.

Kəthná kəthý nə ávé tót.

Kath kath kəthý kótý kót kót.

Dedá de léde thak páh.

Džugá džugəntar kháhi kháh.

Hukmí hukm čəláie ráhu.

Nánək vigsé vepərváhu. {3}

Sáčá sáhib sáč náí bhákhyá bháo apár.

Ákheh məngeh deh deh dát kəre dátár.

Fer ke agé rakhýé džit dysé dərbár.

Muhao ke bólṇ bólíé džit sun dhəre piár.

Amrit velá səč náó vadyái víčár.

Kərmí ávé kəprá nədrý mókh duár.

Nánək evé džánýé səbh ápə sačiár. {4}

Thápiá nə džái kýtá nə hóí.

Ápe áp nyrəndžən sóí.

Džin seviá tyn páíá mán.

Nánək gávíé guný nydhán.

Gávíé sunýé men rəkhýé bháo.

Dukh pərhar sukh ghar lé džái.

Gurmukh nádəng gurmukh védəng gurmukh rəhyá səmái.

Gur ísər gur górkh bərmá gur párbəty máí.

Dže hó džáná ákhá náhy kəhná kəthn nə džái.

Gurá ik deh bučdžháí.

Səbhna džíá ká ik dátá só mé visər nə džái. {5}

Týrath nává dže tys bhává vīn bháne ke náe kəry.

Džety sirth upái vekhá vīn kərmá ke milé láí.

Mat vič rətn džəvəhər mánýk dže ik gur ký sikh suný.

Gurá ik deh bučdžháí.

Səbhna džíá ká ik dátá só mé visər nə džái. {6}

Dže džug čare árdžá hór dəsúný hói.

Nəvá khəndá vič džányé nál čalé səb kóí.

Čəngá náó rəkhái ké džəs kýrət džəg le.

Dže tys nədər nə ávəí ta vát nə púčché ke.

Kýtá andər kýt kar dósí dós dhəre.

Nánək nyrgun gun kərə gunvantyá gun de

Tehá kóe nə sučdžəí dže tys gun kóe kəre. {7}

Sunýé sidh pír sur náth.

Sunýé dhart dhəvəl ákás.

Sunýé dýp lóa pátál.

Sunýé poh nə səké kál.

Nánək bhagta sədá vigás.

Sunýé dúkh páp ká nás. {8}

Sunýé ísər bərmá ind.

Sunýé mukh sáláhñ mənd.

Sunýé džóg džugat tan bhed.

Sunýé sásət simrit ved.

Nánək bhagta sədá vigás.

Sunýé dúkh páp ká nás. {9}

Sunýé sat santókh gyán.

Sunýé athsath ká isnán.

Sunýé paṛ paṛ pávəh mán.

Sunýé lágé səhedž dhyán

Nánək bhagta sədá vigás.

Sunýé dúkh páp ká nás. {10}

Sunýé sərá guná ke gáh.

Sunýé sekh pír pátsáh.

Sunýé andhe páveh ráhu.

Sunýé háth hové asgáhu.

Nánək bhagta sədá vigás.

Sunýé dúkh páp ká nás. {11}

Manne ký gat kəhý nə džái.
Dže kó kəhé pičché pəčchutái.
Káged kələm nə likhəṇhár.
Manne ká beh kərən víčár.
Ésá nám nyrəndžən hói.
Dže kó man džáṇé man kói. {12}

Manné surt hówé man budh.
Manné səgəl bhəvəṇ ký sudh.
Manné muh čótá ná khái.
Manné džəm ké sáth nə džái.
Ésá nám nyrəndžən hói.
Dže kó man džáṇé man kói. {13}

Manné márag thák nə pái.
Manné pat sio pərgəṭ džái.
Manné mæg nə čələ panth.
Manné dhərəm setý sənbandh.
Ésá nám nyrəndžən hói.
Dže kó man džáṇé man kói. {14}

Manné páveh mókh duár.
Manné pərvaré sádhar.
Manné təré táre gur sikh.
Manné Nánək bhəvhe nə bhikh.

Ésá nám nyrəndžən hói.
Dže kó man džáṇé man kói. {15}

Pəṇč pərváṇ pəṇč pərdhán.
Pəṇče páveh dərghé mán.
Pəṇče sóhéh dár rádžán.
Pəṇčá ká gur ek dhyán.
Dže kó kəhé kéré víčár.
Kərté ké kəṇé nahý sumár.
Dhaol dhərəm daiá ká pūt.
Səntókh tháp rəkhýá džin sūt.
Dže kó bučdžhé hówé səčiár.
Dhəvlé úpar ketá bhár.
Dhərtý hór pəré hór hór.
Tys te bhár təlé kəvəṇ džór.
Džia džát rəngá ke náv.
Səbhná likhyá vuṛý kəlám.
Eho lékhá likh džāṇé kói.
Lekhá likhiá ketá hói.
Ketá tán suálihu rūp.
Ketý dát džāṇé kón kūt.
Kýtá pəsáo ekó kəváo.
Tys te hóe ləkh dərýáo.
Kudrat kəvəṇ kəhá víčár.
Váryá nə džává ek vár.

Džó tudh bhávé sái bhəlí kár.
Tũ sädá səlámat nyrənkár. {16}

Asənkx džəp asənkx bháo.
Asənkx púdžá asənkx təp táó.
Asənkx grənth mukh ved páth.
Asənkx džóg man rəheh udás.
Asənkx bhəgət gun gyán víčár.
Asənkx sətý asənkx dátár.
Asənkx sŭr muh bhəkh sár.
Asənkx món liv lái tár.
Kudrət kəvən kəhá víčár.
Váryá nə džává ek vár.
Džó tudh bhávé sái bhəlí kár.
Tũ sädá səlámat nyrənkár. {17}

Asənkx mŭrkx ándh ghór.
Asənkx čór hərəmkhór.
Asənkx amər kar džáh džór.
Asənkx gəlvədh hətyá kəmáhi.
Asənkx pápí páp kar džáhi.
Asənkx kŭryár kŭre firáhi.
Asənkx mələčch məl bhakh kháhi.
Asənkx nyndək sir kərhe bhár.
Nánək nýč kəhé víčár.

Váryá nə džává ek vár.
Džó tudh bhávé sái bhəlí kár.
Tũ sädá səlámat nyrənkár. {18}

Asənkx náv asənkx tháv.
Agəmə agəmə asənkx lóa.
Asənkx kəheh sir bhár hói.
Akhrý nám akhrý sáláh.
Akhrý gyán gýt gun gáh.
Akhrý likhn bóln bán.
Akhrá sir səndžóg vəkhán.
Džin eh likhe tys sir náhi.
Dživ furmái tyv tyv páhi.
Džetá kýtá tetá náó.
Vin návé náhy kó tháo.
Kudrət kəvən kəhá víčár.
Váryá nə džává ek vár.
Džó tudh bhávé sái bhəlí kár.
Tũ sädá səlámət nyrənkár. {19}

Bhərié həth pér tən deh.
Páný dhóté útrəsu kheh.
Mút pəlítý kəpər hói.
De sábún leié óh dhói.

Bhəryé mat pápá kə sang.
Óh dhópé návé ké rang.
Punný pápí ákhə́n náhi.
Kar kar karná likh lé džáhu.
Ápe bídz ápe hý kháhu.
Nánək hukmý ávhu džáhu. {20}

Týrəth təp daiá dət dán.
Dže kó pávé tyl ká mán.
Sunýá mənýá man kýta bháo.
Antərgat týrəth mal náo.
Sabh gun tere mé náhy kói.
Vin gun kýte bhəgat nə hói.
Suást áth báný bərmáo.
Sat suhán sədə man čáo.
Kəvən so velá vəkht kəvən kəvən thyt kəvən vár.
Kəvən se rutý máhu kəvən džit hóá ákár.
Vel nə páiá pandtý dže hové lékh purán.
Vəkhət nə páiό kádýá dže likhn lekhn kurán.
Thyt vár ná džógý džáné rut máhu ná kói.
Džá kərtá sirthý kó sádže ápe džáné sói.
Kyv kar ákhá kyv sáláhy kyó vərný kyv džáná.
Nánək ákhan səbh kó ákhé ik dũ ik siáná.
Vədá sáhib vədy náí kýta džá ká hové.
Nánək dže kó ápaó džáné agé gaiá nə sóhé. {21}

Pátálá pátál ləkh ágásá ágás.
Órhk órhk bhál thəke ved kəhen ik vát.
Səhəs aṭhárəh kəhen katebá asulũ ik dhát.
Ləkhá hói tə likhié ləkhé hói vinás.
Nánək vədá ákhié ápe džáné áp. {22}

Sáláhy sáláhy etý surt nə páiá.
Nədyá áté váh pəveh səmund nə džánýeh.
Səmund sáh sultán gyrhá setý mál dhən.
Kýry tul nə hóvəny dže tys mənhu nə výtəreh. {23}

Ant nə siftý kəhen nə ant.
Ant nə kərné dein nə ant.
Ant nə vekhn sunen nə ant.
Ant nə džápé kiá man mant.
Ant nə džápé kýta ákár.
Ant nə džápé párávár.
Ant káren kete billáhy.
Tá ke ant nə páe džáhy.
Eho ant nə džáné kói.
Bəhutá kəhié bəhutá hói.
Vədá sáhib účá tháo.
Úče uper účá náo.
Evəđ účá hové kói.
Tys úče kó džáné sói.

Dževəd áp džané áp áp.
Nánək nədrý kərmý dát. {24}

Bəhutá kərəm likhiá ná džái.
Vədá dátá tyl nə təmái.
Kete məngeh džódh apár.
Ketyá gənət nəhý víčár.
Kete khap tuteh vekár.
Kete lé lé mukər páhi.
Kete múrəkh kháhý kháhi.
Ketyá dũkh bhũkh səd már.
Eh bhe dát terý dátár.
Bənd khəlási bháné hói.
Hór ákh nə səké kói.
Dže kó kháik ákhen pái.
Óh džáné džetyá muh khái.
Ápe džáné ápe dei.
Akheh se bhe keí kái.
Džis nó bəkhse sift sáláh.
Nánək pátysáhý pátysáhu. {25}

Amul gun amul vápár.
Amul vápárye amul bhəndár.
Amul ávéh amul lé džáhy.
Amul bháe amulá səmáhy.

Amul dhərəm amul dýbán.
Amul tul amul pərván.
Amul bəkhśis amul nýsán.
Amul kərm amul furmán.
Amuló amul ákhyá nə džái.
Ákh ákh rəhe liv lái.
Ákheh ved páth purán.
Ákheh pəre kəreh vəkhián.
Ákheh bərme ákheh ind.
Ákheh gópí té góvindh.
Ákheh ísər ákheh sidh.
Ákheh kete kýte budh.
Ákheh dánəv ákheh dev.
Ákheh sur nər mun džən sev.
Kete ákheh ákhen páhi.
Kete keh keh uth uth džáhy
Ete kýte hór kəreh.
Tá ákh nə səkeh keí ke.
Dževəd bhávə tevəd hói.
Nánək džáné sáčá sói.
Dže kó ákhé bóluvigár.
Tá likhýé sir gávára gávár. {26}

Só dər kehá só ghər kehá džit beh sərəb səmále.
Vádže nád anak asənkhá kete vávənháre.

Kete rág pəry sio kəhien kete gávənháre.
Gáveh tuhnó páun páný bəsəntər gávé rádžá dhərm duáre.
Gáveh čit gupət likh džáneh likh likh dhəram víčáre.
Gáveh ísər bəramá deví sóhen sədə səváre.
Gáveh ind idásen béthe devityá der nále.
Gáveh sidh səmádhý ander gáven sád vičáre.Gáven džəty səty səntókhý gáveh vír kəráre.
Gáven pəndyt pəren rəkhýsər džug džug vedá nále.
Gávéh móhənyá mən móhen surəgá məčch piále.
Gáven rətən upáe tere áthseth týrəth nále.
Gáveh džódh məhábəl súra gáveh kháný čáre.
Gáveh khənd məndəl vərbhəndá kar kar rəkke dháre.
Seí tũdhnó gáveh džó tudh bháven rəte tere bhəgət rəsále.
Hór kete gáven se mé čit nə ávn Nánək kiá vičáre.
Sóí sóí sədə səč sáhib sáčá sáčí náí.
Hé bhý hósí džái nə džásí rəčná džin rəčái.
Rəngý rəngý bhátý kar kar džinsí máíá džin upái.
Kar kar vekhé kýtá ápná dživ tys dý vədyái.
Džó tys bhávė sóí kərsí hukm nə kərná džái.
Só pátysáhu sáhá pátysáhib Nánək rəhen rədžái. {27}

Mundá səntókh sərəm pət čdžólí dhyán ký kəreh bibhũt.
Khyntá kál kuárý káiá džugət dəndá pərtýt.
Áí pənthý səgəl džəmatý man džíté džəg džít.

Ádes tysé ádes.

Ád anýl anád anáhat džug džug ekó ves. {28}

Bhuget gyán daiá bhandárn ghat ghat vádžeh nád.

Áp náth náthý səbh džá ký rydh sidh avrá sád.

Səndžóg vidžóg duí kár čəlávė lekhe áveh bhág.

Ádes tysé ádes.

Ád anýl anád anáhat džug džug ekó ves. {29}

Eká máí džugət viái tyn čele pərván.

Ik sənsáry ik bhəndáry ik láie dýbán.

Dživ tys bhávė tyvé čəlávė dživ hóvé furmán.

Óh vekhé óná nədar nə ávé bəhutá ehu vidán.

Ádes tysé ádes.

Ád anýl anád anáhat džug džug ekó ves. {30}

Ásən lói lói bhəndár.

Džó kyčch páíá só eká vár.

Kar kar vekhé sirdžənhár.

Nánək səče ký sáčí kár.

Ádes tysé ádes.

Ád anýl anád anáhat džug džug ekó ves. {31}

Ik dũ džibhó ləkh hóh ləkh hóveh ləkh vís.

Ləkh ləkh gerá ákhyéh ek nám džəgdýs.

Et ráhi pat pəvr_ýá čəryaé hói ikýs.
Sun gəlá ákás ký kýtá aí rýs.
Nánək nədrý páié kŭrý kŭré thýs. {32}

Ákhən džór čupé nəh džór.
Džór nə məngan den nə džór.
Džór nə džíven məran nəh džór.
Džór nə rádž mál man sór.
Džór nə surəty gyán víčár.
Džór nə džugtý čchuťé sənsár.
Džis hath džór kar vekhé sói.
Nánək útm nýč nə kói. {33}

Rátý rutý thytý vár.
Pəvən páný agný pátál.
Tys vič dhərtý tháp rəkhý dhəram sál.
Tys vič džía džugat ke rəng.
Tyn ke nám anek anənt.
Kərmý kərmý hói víčár.
Səčá áp səčá dərbár.
Tythé sóhen pənč pərván.
Nədrý kərm pəvé nýsán.
Kəč pəkái othé pái.
Nánək geiá džápé džái. {34}

Dhəram khənd ká ehó dhəram.
Gián khənd ká ákhhu kəram.
Kete pəvən páný vésantər kete kán məhes.
Kete bərme ghárat ghəryéh rūp rang ke ves.
Ketýá kəram bhūmí mer kete kete dhū updes.
Kete ind čənd sŭr kete kete məndəl des.
Kete sidh budh náth kete kete deví ves.
Kete dev dánəv mun kete kete rətən səmund.
Ketýá kháný ketýá báný kete pát nərynd.
Ketýá surty sevək kete Nánək ant nə ant. {35}

Gyán khənd meh gyán pərčand.
Tythé nád binód kód anənd.
Səram khənd ký báný rūp.
Tythé ghárat ghəryé bəhut anŭp.
Tá kýá gəlá kəthýá ná džáhy.
Dže kó kəhé pičché pəčchutái.
Tythé ghəryé surt mat man budh.
Tythé ghəryé surá sidhá ký sudh. {36}

Kəram khənd ký báný džór.
Tythé hór nə kói hór.
Tythé džódh məhábəl sŭr.
Tyn meh rám rəhiá bərpŭr.
Tythé sító sítá mehimá máhy.

Tá ke rūp nə kəthne džáhy.
 Ná óh mərəh nə tháge džáhy.
 Džin ké rām vəsé mən máhy.
 Tythé bhəgət vəseh ke lóa.
 Kəreh anənd səčá man sói.
 Səč khənd vəsé nyrənkár.
 Kar kar vekhé nədar nyhál.
 Tythé khənd məndəl vərbhənd.
 Dže kó kəthé tə ant nə ant.
 Tythé lóa lóa akár.
 Dživ dživ hukm tyvé tyv kár.
 Vekhé vigsé kar víčár.
 Nánək kəthná kərṛá sár. {37}

Džət páhára dhýrədz sunyár.
 Əhrṇ mat ved həthýár.
 Bhao khəlá agan təp táo.
 Bhándá bháo amryt tyt dhál.
 Ghəryé səbəd səčí təksál.
 Džin kó nədar kərm tyn kár.
 Nánək nədrý nədar nyhál. {38}

Səlók.

Pəvən gurū páný pitá mátá dhərat məhət.
 Dyvəs rát due dáí dáíá khelé səgəl džəgət.
 Čəngyáíá buryáíá váčé dhəram hədūr.
 Kərmí ápo ápný ke neré ke dūr.
 Džiný nám dhyáíá gəe məsəkat ghál.
 Nánək te mukh údžle ketý čchuṭý nál. {1}

१७
 सातिभुकरतापुगुतिर
 बुतिरिदेरअकालभु
 तिअनुतीमैबंगुगुस
 रि ॥१५॥ ॥ ॥

Značky pro výslovnost

e, é – nejedná se o označení délky písmene, ale o rozlišení výslovnosti samohlásky „e“ zavřené (psáno bez čárky) a otevřené (psáno s čárkou).

a – mukta. V originálním textu není graficky reprezentována, ale její přítomnost je samozřejmá. V anglické transkripci ji nalezneme jako „a“. Její zvuková podoba je něco mezi českým „a“ a „e“ nebo se čte podobně jako neurčitý člen „a“ v angličtině (např.: I have a friend).

r, n, d, dh, t, th (podtržená písmena) – retroflexní souhlásky. Jejich výslovnost je tvořena prohnutím jazyka a obrácením jeho špičky směrem k tvrdému patru nebo zadní části dásňového oblouku. U běžných souhlásek bez podtržení je jazyk v normální poloze na kraji horního patra v blízkosti předních zubů.

dh, th, dh, th, čdžh, džh, čch – přídechové souhlásky. Na konci souhlásky se vyskytuje krátký, ale zřetelný šum, který je v tomto případě zaznamenán českou hláskou h nebo „ch“. Při výslovnosti to vypadá tak, že do hlásky pomocí výdechu vpustíte vzduch, který šum vytváří.